

No. 43915

**Argentina
and
Chile**

Agreement between the Governments of the Argentine Republic and the Republic of Chile on the exchange of information on criminal records for offences of illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and asset laundering associated with those offences. Santiago, 14 March 2005

Entry into force: *13 April 2005, in accordance with article 7*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 1 June 2007*

**Argentine
et
Chili**

Accord entre les Gouvernements de la République argentine et de la République du Chili relatif à l'échange de renseignements des casiers judiciaires pour des délits du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes et du blanchiment des biens associés à ces délits. Santiago, 14 mars 2005

Entrée en vigueur : *13 avril 2005, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 1er juin 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO
ENTRE
LOS GOBIERNOS DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
DE LA REPÚBLICA DE CHILE
SOBRE INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN
DE ANTECEDENTES PENALES
POR DELITOS DE TRÁFICO ILÍCITO
DE ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS
SICOTRÓPICAS Y LAVADO DE ACTIVOS
ASOCIADO A ESTOS DELITOS**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Chile y, teniendo presente la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas, adoptada en Viena el 29 de diciembre de 1988, en especial lo dispuesto en su artículo 8, y el Convenio celebrado entre Argentina y Chile sobre Prevención del Uso Indebido y Represión del Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas, de 1990.

Considerando lo acordado en la Segunda Reunión de la Comisión Mixta Argentino - Chilena Sobre Uso Indebido y Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, celebrada en la ciudad de Buenos Aires, Argentina, con fecha 25 y 26 de septiembre de 2003, en el marco de los acuerdos existentes entre ambas Repúblicas sobre Prevención y Represión del Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas.

Observando que resulta necesario establecer un mecanismo para el intercambio de información sobre personas condenadas por los delitos de tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias sicotrópicas y el lavado de activos asociado a estos delitos tanto en Chile como en Argentina,

con el fin de contribuir y colaborar a la materialización de los objetivos que se mencionan en la Declaración Conjunta de los Presidentes de ambos países, de fecha 29 de octubre de 2002.

Acuerdan:

Artículo 1º

Los Ministerios de Justicia de Argentina y de Chile, se remitirán recíproca y directamente, una vez al mes a lo menos, información sobre todas las comunicaciones que reciban de los tribunales penales relativas a personas que han sido condenadas por delitos de tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas, y lavado de activos asociado a estos delitos, en los respectivos países.

Artículo 2º

Sin perjuicio de lo establecido en el artículo anterior, las Partes podrán también requerir información relativa a los antecedentes penales de delitos de tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas y lavado de activos asociado a los anteriores, por los que hubieren sido condenados determinados imputados o procesados, debiendo remitir al requerido toda la información que tengan al respecto.

Artículo 3º

El requerimiento a que se hace referencia en el artículo anterior, deberá contener a lo menos, los siguientes datos, si se conociesen:

- a. Nombre y apellidos, apodos, seudónimos o sobrenombres de los encausados;
- b. Fecha y lugar de nacimiento;
- c. Nacionalidad;
- d. Domicilio y residencia;

- e. Estado civil y, en su caso, nombre y apellidos del cónyuge;
- f. Profesión, empleo, oficio u ocupación;
- g. Número de documento de identidad, autoridad expedidora y copia de la ficha dactiloscópica, en la medida que fuere posible;
- h. Número de prontuario y antecedentes penales que tuvieren;
- i. Nombre y apellidos de los padres;
- j. Delito imputado, fecha y lugar de la comisión e individualización del perjudicado, y
- k. Fecha de la iniciación del proceso, tribunal interviniente y número de la causa.

Artículo 4°

Las informaciones, comunicaciones y requerimientos que se proporcionen entre las Partes en virtud del presente Convenio, deberán transmitirse en la forma que cada organismo determine en la oportunidad correspondiente. En caso de urgencia, los pedidos de informe podrán formularse y ser respondidos por los servicios telegráficos, de télex u otros igualmente idóneos.

Artículo 5°

La información que recíprocamente se proporcionen las Partes en virtud del presente Convenio, tendrá carácter reservado y sólo podrá destinarse a su uso exclusivo y al cumplimiento de los fines establecidos en el marco de este Convenio.

Artículo 6°

El intercambio de información establecido en los artículos anteriores, será realizado por las Partes de conformidad con sus respectivas normas legales y reglamentarias vigentes sobre eliminación de los registros prontuarios.

Artículo 7°

El presente Convenio regirá indefinidamente y entrará en vigencia treinta días después de la fecha de su suscripción.

Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo, mediante comunicación escrita dirigida a la otra, y cesarán sus efectos transcurridos noventa días contados desde la fecha de comunicación de la denuncia.

HECHO en Santiago, Chile, a los catorce días del mes de marzo del año dos mil cinco, en dos ejemplares del mismo tenor, ambos en idioma español e igualmente auténticos.



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE ARGENTINA**



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE CHILE**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON THE EXCHANGE OF INFORMATION ON CRIMINAL RECORDS FOR OFFENCES OF IL-LICIT TRAFFICKING IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND ASSET LAUNDERING ASSOCIATED WITH THOSE OFFENCES

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile;

Mindful of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, adopted in Vienna on 29 December 1988, and in particular the provisions contained in its Article 8, and the Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Chile on the prevention of the illegal use and suppression of the illicit traffic of narcotic drugs and psychotic substances, of 1990;

Considering the Agreements reached at the second meeting of the joint Argentine-Chilean Commission on the illegal use and the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances held in the city of Buenos Aires, Argentina, on 25 and 26 September 2003, in the framework of existing agreements between the two republics on the prevention and suppression of the illegal traffic of narcotic drugs and psychotropic substances;

Noting that a mechanism needs to be created for the exchange of information on persons convicted of offences involving illicit traffic of narcotic drugs, psychotropic substances, and the laundering of assets associated with these crimes both in Chile and in Argentina, for the purpose of jointly contributing to the achievement of the objectives mentioned in the Joint Declaration of the Presidents of the two countries on 29 October 2002;

Have agreed as follows:

Article 1

The Ministers of Justice of Argentina and Chile will send each other reciprocally and directly, at least once a month, information on any communications they receive from criminal courts relating to persons convicted of the offences of illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances and the laundering of assets associated with these offences, in their respective countries.

Article 2

Without prejudice to the foregoing Article, the Parties may also request information on criminal records relating to the crimes of illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances and the laundering of assets associated therewith, for which named de-

defendants have been convicted, tried, or prosecuted, the requested Party being required to furnish all available information on the subject.

Article 3

The request referred to in the foregoing Article should contain the following information at least, if known:

- a. Name and surnames, nicknames, pseudonyms or sobriquets of the defendants in question;
- b. Date and place of birth;
- c. Nationality;
- d. Domicile and residence;
- e. Marital status and, where appropriate, name and surnames of spouse;
- f. Profession, job, trade or occupation;
- g. Number of identity document, issuing authority, and copy of the fingerprint file, where possible;
- h. Number of criminal record and criminal background if any;
- i. Name and surnames of parents;
- j. Alleged offence, date and place of committing the offence, and individual identification of the injured party; and
- k. Date of the start of the criminal proceedings, trial court, and case number.

Article 4

The information, communications and requests exchanged between the Parties under this Agreement, should be transmitted in the manner determined by each body as the most appropriate. In urgent cases, information requests may be made and replied to by telegraph, telex, or any other equally appropriate service.

Article 5

Information provided reciprocally by the Parties under this Agreement shall be confidential and may only be used for their exclusive purposes and to fulfil the objectives established in this Agreement.

Article 6

The exchange of information described in the foregoing Articles shall be accomplished by the Parties pursuant to their respective, applicable laws and regulations governing the disposal of criminal records.

Article 7

This Agreement shall enter into force 30 days after it has been signed and shall remain in force indefinitely.

Either the Parties may terminate the Agreement by giving written notification to the other, and its effects shall cease 90 days after the date on which termination was notified.

Done in Santiago, Chile, on 14 March 2005, in two identical, equally authentic copies, both in the Spanish language.

For the Government of the Argentine Republic:

RAFAEL BIELSA

For the Government of the Republic of Chile:

IGNACIO WALKER PRIETO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS DES CASIERS JUDICIAIRES POUR DES DÉLITS DU TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS ET DES SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET DU BLANCHIMENT DES BIENS ASSOCIÉS À CES DÉLITS

Le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de la République argentine;

Tenant compte de la Convention des Nations Unies contre le trafic des stupéfiants et des substances psychotropes adoptée à Vienne le 29 décembre 1988, plus spécialement les dispositions de son article 8, et l'Accord entre le Chili et l'Argentine en matière de prévention de l'utilisation illégale et de la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1990;

Considérant l'accord de la seconde réunion de la Commission mixte argentino-chilienne relative à l'utilisation illégale et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, s'étant déroulée en la ville de Buenos Aires, Argentine, les 25 et 26 septembre 2003, dans le cadre des accords existants entre les deux républiques et relatifs à la prévention et à la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

Observant qu'il s'avère nécessaire d'établir un mécanisme d'échange d'informations relatives aux personnes condamnées pour les délits de trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et de blanchiment des biens associés à ces délits, tant au Chili qu'en Argentine, afin de contribuer et de collaborer à la matérialisation des objectifs mentionnés dans la Déclaration conjointe des Présidents des deux pays, datée du 29 octobre 2002.

Convienent de ce qui suit :

Article premier

Les Ministères de la justice du Chili et de l'Argentine s'échangeront directement, une fois par mois au moins, des informations sur toutes les communications qu'ils reçoivent des juridictions pénales relatives aux personnes ayant été condamnées pour des délits de trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et de blanchiment des biens associés à ces délits, dans leur pays respectif.

Article 2

Sans affecter les dispositions de l'article précédent, les Parties pourront également demander des informations relatives aux casiers judiciaires pour des délits de trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et de blanchiment de biens, associés aux

précédents, pour lesquels ils auraient été condamnés, mis en examen ou jugés, le requérant devant se voir remises toutes les informations détenues à cet égard.

Article 3

La demande dont il est question à l'article précédent devra contenir au moins les données suivantes, si elles sont connues :

- a. Noms, prénoms, surnoms ou pseudonymes des personnes mises en cause;
- b. Date et lieu de naissance;
- c. Nationalité;
- d. Domicile et résidence;
- e. État civil et, le cas échéant, noms et prénoms du conjoint;
- f. Profession, emploi, métier ou occupation;
- g. Numéro de document d'identité, autorité d'émission et copie du fichier dactyloscopique, dans la mesure du possible;
- h. Numéro de casier judiciaire et antécédent pénaux, le cas échéant;
- i. Noms et prénoms des parents;
- j. Délit imputé, date et lieu de la commission et identification de la victime du préjudice; et
- k. Date d'ouverture du procès, tribunal saisi et référence du dossier.

Article 4

Les informations, communications et requêtes qui seront échangées entre les Parties en vertu du présent Accord devront être transmises sous la forme déterminée comme étant la plus opportune par chaque organisme. En cas d'urgence, les demandes de dossiers pourront être formulées et recevoir une réponse par la voie de services télégraphiques, de télex ou autres moyens adaptés.

Article 5

Les informations échangées par les Parties en vertu du présent Accord revêtiront un caractère confidentiel et seront uniquement destinées à leur usage exclusif et à la mise en œuvre des fins établies dans le cadre de cet Accord.

Article 6

L'échange d'informations établi aux articles précédents sera réalisé par les Parties en conformité avec leurs lois et règles respectives applicables relatives à l'élimination du casier judiciaire.

Article 7

Le présent Accord aura une durée indéfinie et entrera en vigueur 30 jours après la date de sa signature.

L'une quelconque des deux Parties pourra le dénoncer par notification écrite à l'autre Partie. Ses effets cesseront à échéance de 90 jours à compter de la date de notification de la dénonciation.

Fait à Santiago, Chili, le quatorze mars deux mille cinq, en deux exemplaires identiques tous deux en langue espagnole, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

RAFAEL BIELSA

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

IGNACIO WALKER PRIETO

